



Translator
Interpreter
Editor
English Spanish

Contact

james@macumbatranslation.co.uk

tel: +44 7597 060135

www.macumbatranslation.co.uk

Testimonials

"James is a brilliant interpreter. He is also extremely accommodating. Highly recommended"

Ellen Kaas, Former International Council member, Peace Brigades International

"James is a highly skilled translator. He is also one of the best commentators I have had, which means that working with him has become a most interesting academic and intellectual experience"

Dr. Lina Fernanda Buchely Ibarra, Faculty of Law, Universidad de los Andes, Bogotá

"James is a first class translator and a great professional. I couldn't recommend him more"

Adam Baird, The United Nations Institute for Disarmament Research

Education

1984
BA (Hons), History (First Class)
University of Manchester, UK

1985-89
PhD in History (not completed)
University College London

1996
Diploma in Translation (course only)
City University, London

James Lupton

Macumba Translation

Summary

Having managed **development, human rights** and **advocacy** programmes in the UK and Colombia (I headed the Christian Aid Colombia programme for six years and coordinated the Peace Brigades International Colombia Project and ABColombia), I have now worked as a **translator, interpreter** and **editor** for over 30 years. I have taught translation and interpretation at Masters level. My specialisms include **development, monitoring and evaluation, human rights** (principally **human rights defenders, climate justice, business and human rights, indigenous rights, economic, social and cultural rights**), **environmental issues, social sciences** and **law**. During the COVID-19 pandemic I became very experienced as an interpreter on Zoom and other virtual platforms.

Experience

Translation and copy editing

Reports, academic articles, briefings, legal judgments and other court materials, organisational and external policy documents, project monitoring and evaluations. I also translate literature.

Clients include: ABColombia; Christian Aid; Earthsight; Leigh Day LLC; The Colombian Truth Commission; Franciscans International; Peace Brigades International; the Institute of Development Studies, University of Sussex; IIED; Protection International; the German Institute for Development Evaluation (Deval).

Recent relevant experience: Earthsight Report: "Grand Theft Chaco"; Colombian superior court judgments, jurisprudence and expert witness reports for two High Court cases on environmental damage in Colombia allegedly caused by the oil industry; advocacy materials on climate justice, mining and megaprojects; academic articles, including on heavy metals and particulate air pollution, sustainable transport, urban planning policy and human effects on ecosystems.

Interpretation

Consecutive and simultaneous interpretation (both in-person and virtually) for a wide range of advocacy meetings (eg with UK ministries and parliamentarians, US Congress members, EU institutions), public and in-house events, seminars, public enquiries, lawyers' and trade union delegations and academic conferences.

Clients include: Peace Brigades International; Franciscans International; CAFOD; Amnesty International; Leigh Day LLC; Canning House; the London Mining Network; the Colombian Truth Commission; academic institutions including the School of Advanced Study, University of London, Campion House, University of Oxford; LSE, University of Ulster; INTRAC; Peru Support Group; Cajamarca Rural Libraries; The Size of Wales; IIED.

Recent relevant experience: advocacy tour on Colombian Constitutional Court judgment declaring the Atrato River ecosystem to be a rights-holder; webinars on the right to say no to mining and megaprojects; shareholder activism: indigenous activists, fracking and London-based financial institutions; IIED stakeholder strategy meeting re: the climate crisis; numerous online and face to face events on the criminalisation of environmental defenders in Latin America and other parts of the Global South; fringe meetings at COP 26 and COP 27; briefings for UN Special Rapporteurs on climate change-related displacement and human rights and the environment; MP delegation to Colombia: indigenous communities, megaprojects and mining; joint UNISON Ver-di trade union delegation to Colombia; Colombian Caravan lawyer's delegations to Colombia; CAFOD parliamentary briefings on the effects of mining in Peru and draft UK legislation on corporate responsibility.

References

Professor Sara Chandler QC
The Law Society, and Chair Lawyers' Caravan for Colombia

sarachandler.lawsociety@gmail.com

Dr Rosemary McGee
Fellow, Institute of Development Studies, University of Sussex

r.mcgee@ids.ac.uk